

avec un
téléchargement
mp3
Offert *

ASSiMiL
Guide de conversation

Créole réunionnais



Sa in shalër i bat ater !
Quelle chaleur assommante !

Daoir lé plï gayar alonzh sou pié flanboyan !
C'est plus agréable de s'allonger sous les flamboyants !

Inclus : 21 leçons de langue

Créole réunionnais

Gillette Staudacher

© Assimil 2015
ISBN 978-2-7005-0619-8
ISSN 2266-1158

Création graphique : Atwazart



B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne cedex
France

Remerciements

Je tiens à adresser mes plus sincères remerciements à Sandra et à Patrice pour leur collaboration active.

Cet ouvrage ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Partie I

INTRODUCTION

9

Comment utiliser ce guide	9
La Réunion dans l'archipel des Mascareignes	10
Mascarin, Bourbon, La Réunion	10
La communauté linguistique réunionnaise	11
Unité et diversité créoles	12
Tradition orale, culture ancestrale et branchée	12
Vers l'écriture créole	13
Grammaire et alphabet	13

Partie II

INITIATION AU CRÉOLE RÉUNIONNAIS

15

Du 1 ^{er} jour au 21 ^e jour	15
---	----

Partie III

CONVERSATION

57

Premiers contacts	57
Salutations	57
Souhais	59
Accord, désaccord	59
Questions/Réponses	60
Langues et compréhension	62
Rencontre et présentation	63
Se rencontrer	64
Se présenter ou présenter quelqu'un	65
Dire d'où l'on vient	65
Dire son âge	68

Famille.....	68	Visite d'expositions, musées, sites.....	101
Emploi, activités et études.....	70	Autres curiosités.....	102
Religion, traditions.....	72	À la poste.....	104
Le temps qu'il fait.....	73	Au téléphone.....	105
Sentiments et opinions.....	77	Internet.....	106
Invitation, visite.....	78	L'administration.....	106
Un rendez-vous ?.....	80	À la banque.....	107
L'amour.....	81	Sorties au cinéma, au théâtre et au concert.....	108
Temps, dates et fêtes.....	83	Chez le coiffeur.....	109
Dire l'heure.....	83	À la plage, en forêt. La pêche, la plongée et autres loisirs... 110	
Dire une date.....	85	À la plage.....	110
Vocabulaire du temps, des jours et des saisons.....	86	La flore réunionnaise.....	113
Jours fériés et fêtes religieuses.....	88	Les fleurs.....	115
Appel à l'aide.....	89	La pêche et la plongée.....	118
Urgences.....	89	Hébergement.....	122
Sur la route.....	90	Réservations d'hôtel.....	122
Voyager.....	91	À la réception.....	123
Contrôle de passeport et douane.....	91	Vocabulaire des services et du petit-déjeuner.....	124
Change.....	92	En cas de petits problèmes... ..	125
En avion.....	92	Régler la note.....	126
Se déplacer sur l'île.....	94	Nourriture.....	126
En bus.....	94	Au restaurant.....	127
En bateau.....	95	Spécialités et plats traditionnels.....	129
En taxi.....	96	Vocabulaire des mets et produits.....	130
Les deux-roues.....	96	Les cuissons.....	131
Louer une voiture.....	97	Boissons alcoolisées.....	136
Circuler en voiture.....	97	Autres boissons.....	138
En ville.....	99	Achats et souvenirs.....	139
Pour trouver son chemin.....	99	Magasins et services.....	139

Livres, revues, journaux, musique.....	140
Blanchisserie-Teinturerie.....	141
Vêtements et chaussures.....	141
Bureau de tabac.....	144
Photo.....	144
Provisions.....	144
Souvenirs.....	146
Rendez-vous professionnels.....	147
Fixer un rendez-vous.....	147
Visiter l'entreprise.....	148
Vocabulaire de l'entreprise.....	148
Santé.....	149
Chez le médecin, aux urgences.....	150
Symptômes.....	150
Douleurs et parties du corps.....	151
Santé de la femme.....	152
Soins médicaux.....	153
Chez le dentiste.....	153
Chez l'opticien.....	154
Pharmacie.....	155

Partie IV

INDEX THÉMATIQUE

157

Initiation

➤ 1^{er} jour

Nana bibas ? Vous avez des nèfles ?

- Sa bibas sa.**
ça nèfles ça
Voilà des nèfles.
- Sa fig sa ?**
ça banane ça
Ce sont des bananes ?
- Sa mangg.**
ça mangue
Ce sont des mangues.
- Fig lé dou.**
banane l'est doux
Les bananes sont sucrées.

Notes de grammaire

Le verbe **nana**, avoir se conjugue ainsi au présent de l'indicatif :

J'ai	Moin nana
Tu as	Ou nana
Il / Elle a	Lï nana
Nous avons	Nou nana
Vous avez	Zot nana
Ils / Elles ont	Banna nana (locuteur inclus) Zot nana (locuteur exclus)

Pour désigner un être ou un objet placez **sa** au début de la phrase, **Sa mon madame**, *C'est ma femme*. **Sa** se combine avec un nom, mais jamais avec un adjectif. Pour ce dernier, vous utiliserez **lé**, auxiliaire être, **Mangg lé dou**, *Les mangues sont sucrées*.

Pour dire "**C'est**", "**Ce sont**", vous encadrez le nom entre deux **sa**, **Sa zanana sa**, *Ce sont des ananas*.

Avec une intonation montante, vous formerez une **interrogation**, **Sa fig miyone sa ?**, *Ce sont des bananes naines ?*

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Ce sont des mangues ?
2. Y-a-t-il des bananes naines ?
3. **Sa in zanana**.
4. **Bibas lé dou**.

Solutions

1. **Sa mangg sa ?**
2. **Nana fig miyone ?**
3. C'est un ananas.
4. Les nèfles sont sucrées.

Conversation

➤ Premiers contacts

Regardez attentivement les grands panneaux publicitaires visibles sur les bus vous conduisant au centre-ville de Saint-Denis, le chef-lieu, votre premier contact avec la langue créole "**Koifé**" ?, *Comment ça va ?*

Dans les commerces, bureaux et lieux publics, vous serez accueillis en créole ou en français, comme vous le souhaitez.

Salutations

Mettez à profit le vocabulaire simple et pratique que nous vous proposons. Certaines formules varient suivant l'âge des interlocuteurs mais vous direz à tous **Bonzhour !**, *Bonjour !*, aux plus âgés **Adië !**, *Bonjour !* Quand vous serez un peu plus à l'aise avec vos amis réunionnais, vous arriverez le matin en disant d'une voix bien forte et amusée **Parksa !**, *Comment va ?*

<i>Bienvenue !</i>	Lété tan !
<i>Bienvenue chez nous !</i>	Anon rantré !
<i>Bonjour !</i>	Bonzhour ! Adië !
<i>Bonjour à tous !</i>	Bonzhour la konpani ! Adië zot tout ! Bonzhour la sosiété !
<i>Bonsoir !</i>	Bonsoir !
<i>Comment va ?</i>	Parksa ! Sinonsa !
<i>Comment ça va ?</i>	Koman i lé ?

Pour prendre congé

Lorsque vous prendrez congé, vous forcerez l'admiration si l'on vous entend dire **Moin lé parti !** *Je m'en vais !*

<i>Au revoir !</i>	Nou artrouv !
<i>À bientôt !</i>	Salame !
<i>À tout à l'heure !</i>	Talèr !
<i>À tout de suite !</i>	Inn ti ninstan !
<i>À la prochaine !</i>	Oubliy pa shemin !
<i>À demain !</i>	Nou artrouv demin !
<i>À plus !</i>	Talèr !
<i>Bonne nuit !</i>	Bone nuit !
<i>Salut ! (au revoir)</i>	Nou arvî sa !

Votre interlocuteur

<i>Monsieur/Messieurs</i>	Messië
<i>Madame/Mesdames</i>	Madame
<i>Mademoiselle/Mesdemoiselles</i>	Manmzèl

Formules de politesse

Le mot créole **mersi**, s'emploie certes pour remercier l'interlocuteur **Mi romersi azot**, *Je vous remercie* ; **gro mersi**, *grand merci* ; mais le mot s'entend dans des formules de salutation où il signifie alors *au revoir* ou encore *s'il vous plaît*. En passant du français ancien au vocabulaire créole, le sens de **mersi** s'est élargi **mersi siouplé**, *merci infiniment*.

Excusez moi ! / Excusez moi, je vous prie !

Sküz amoin siouplé ! / Sküz amoin siouplé mersi !

excusez moi s'il vous plaît / excusez moi je vous prie

Vraiment désolé(e) ! / Pardon !

Esküz mon pardon ! / Pardon !

<i>Merci beaucoup.</i>	Mersi bonpë.
<i>Je vous remercie.</i>	Mi di azot mersi.
<i>Je te remercie.</i>	Mi di aou mersi.
<i>De rien.</i>	Napoindkoi.

Souhais

<i>Je te souhaite...</i>	Aou, in... Pou ou, in...
<i>Je vous souhaite...</i>	Azot, in... Pou zot...

<i>Bonne année !</i>	Bon nérez ané !
<i>Bon appétit !</i>	Anon fër !
<i>Bon voyage !</i>	Profit bien !
<i>Je suis désolé(e).</i>	Lé regretan.
<i>Joyeux Noël !</i>	Zhoiyë Noël !
<i>Santé !</i>	Anou !

Je te souhaite un bon anniversaire !

Aou, in bon lanivèrsèr !

Je vous souhaite à tous une très bonne année !

Zot tout, in bon nérez ané !

Accord, désaccord

L'accord tient dans la phrase simple **Lé bon**, *C'est ok*. Cependant, si vous dites en accentuant fortement **bon** dans **Bon minm !**, *Bien fait !*

vous vous réjouissez du malheur de l'autre, attention donc à votre intonation. Il existe plusieurs manières de nuancer votre accord ou votre désaccord.

<i>Oui/Non</i>	Wi / Non-va
<i>Peut-être.</i>	Riskab.
<i>D'accord ! / OK !</i>	Lé bon !
<i>Je (ne) suis (pas) d'accord.</i>	Pou moin lé (pa) korèk.
<i>Bien sûr !</i>	Saminm minm !
<i>Exactement !</i>	Konmsaminm !
<i>C'est probable.</i>	I pë.
<i>En effet...</i>	Porézon...
<i>Absolument !</i>	Sa-i-parl-pidsa !
<i>N'y comptez pas !</i>	Oubliy anou !

Questions/Réponses

Il existe deux grandes catégories de mots interrogatifs tous très fréquents, mais appartenant à des registres stylistiques différents ; **Kouk** marque une forme ancienne, **Koué** appartient au registre familier.

Comment ? – Koman ? / Par koman ?

Comment vas-tu ?

Je vais bien, merci.

Koman i lé ?

Lé là, mersi.

Comment, de quelle manière ?

Koman, par koman ?

Guide de conversation

Créole réunionnais

Envie de nature, de randonnées au Piton de la Fournaise ou de contacts authentiques avec la population métissée de cette île pleine de contrastes ? Le créateur de la célèbre méthode Assimil a conçu pour vous le compagnon indispensable de votre séjour dans l'île de la Réunion.

- Initiation à la langue : 21 leçons de créole réunionnais
- Les phrases et les mots indispensables
- Toutes les situations du voyage

*Téléchargez un extrait gratuit
du guide de conversation audio
sur www.assimil.com
ou flashez ce QR code
avec votre mobile :



Retrouvez l'intégralité
du guide audio (bilingue) sur
www.assimil.com



ISBN : 978-2-7005-0619-8

